DOI: 10.17117/na.2016.04.04.291

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.291.pdf>

Поступила (Received): 04.04.2016

Калимуллина А.А., Агеева А.В.**Язык дипломатии: появление французской лексики****Kalimullina A.A., Ageeva A.V.****The language of diplomacy: development of French vocabulary**

Настоящая статья посвящена изучению и описанию лексики французского происхождения в русском языке дипломатии. В статье раскрываются понятия «термин» и «терминология», также рассматриваются особенности употребления франкоязычной лексики в русском дипломатическом языке

Ключевые слова: дипломатический язык, термин, лексика, заимствование

This article is devoted to the studying and scientific description of lexicon of French origin in language of diplomacy. The article also provides the definitions of "term" and "terminology". It discusses the features of the use of French vocabulary in the Russian diplomatic language

Key words: diplomatic language, term, vocabulary, borrowing

Калимуллина Айза Айнуровна

Студент

Казанский федеральный университет

г. Казань, ул. Кремлевская, 18

Kalimullina Ayza Aynurovna

Student

Kazan federal university

Kazan, Kremlyovskaya st, 18

Агеева Анастасия Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент

Казанский федеральный университет

г. Казань, ул. Кремлевская, 18

Ageeva Anastasia Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate

Professor

Kazan federal university

Kazan, Kremlyovskaya st, 18

Для раскрытия дипломатических терминов раскроем два понятия: «термин» и «терминология». Слово «термин» произошло от латинского *terminus*: дословно – «предел, граница»; оно обозначает слово или словосочетание, которое точно и однозначно именуется понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями конкретной сферы: предметов, явлений, их свойств и отношений. Термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессивности и эмоциональности. Терминология как специальная область знания привлекает большое внимание исследователей. Это связано с международным характером современных научных знаний, с интеграционным процессом культур и стремлением людей делового мира к унификации терминов как способа преодоления языковых барьеров.

Дипломатические термины создаются в большинстве случаев на латыни, английском, французском языках или заимствуются через английский и французский язык как языки-посредники. Вся деятельность человека, связанная с

дипломатией и внешне-государственными отношениями, закрепляется в терминах [4, с. 216].

Дипломатический язык – это выражение, которое употребляется для обозначения двух различных понятий. Во-первых, это язык, на котором ведутся официальные дипломатические сношения и составляются международные договоры. Во-вторых, это совокупность специальных терминов и фраз, которые составляют общепринятый дипломатический словарь.

Сама наука дипломатия представляет вид речевого искусства при разрешении международных разногласий мирными средствами. Теория «постоянных переговоров», которая была разработана кардиналом Ришелье в Политическом завещании, стала основой современной дипломатии. Кроме участия в международных конференциях и переговорах, кроме присутствия на официальных приемах и торжественных мероприятиях, на дипломатах лежит широкий круг обязанностей, почти полностью скрытый от чужих глаз. В основе дипломатической работы заложено составление дипломатических документов. Для языка дипломатических документов важно точное выражение позиции, смысла политики государства по данному вопросу [3, с. 237].

Дипломатическая терминология представляет большой лингвистический интерес. В связи с нарастанием информационного пространства и усилением темпов глобализации в мире появилась необходимость усовершенствовать дипломатическую лексику языка с целью наиболее четко выразить позицию или концепцию во время переговоров (делового письма). Со временем появились стандарты в дипломатическом лексиконе, которые становятся наиболее приближенными к единым. Основой этого послужила «Венская конвенция о дипломатических сношениях» (1961 год).

Многогранность самой науки дипломатии постоянно сталкивается со сложностями лингводидактики, что в некоторых ситуациях приводит к непониманию при ведении международных дел. Термины дипломатии входят в конкретную лексическую систему языка, однако посредством определенной терминологической системы. В дипломатической терминологии в лингвистическом аспекте встречаются две группы [4, с. 220]:

Однословные термины: ambassador – посол, consul – консул, agreement – соглашение, agent – агент.

Составные (двухсловные и многословные) термины: diplomatic channel – дипломатический канал, inter-national relations – международные отношения.

В связи с тем, что дипломатия является политической наукой, она тесно связана с юриспруденцией – с международным правом. На основании этого, Н.С. Андрианова делит дипломатическую лексику на две разновидности: лексика политического, дипломатического и общеправового характера, которым подлежит специфической интерпретации, и международно-правовая лексика [2, с. 24].

К первой группе относится лексический материал: а) политического значения: суверенитет, мир, безопасность, война, агрессия; б) дипломатического: дипломатические отношения, иммунитеты, консульский округ, международные организации.

Вторая группа – это термины юридической сферы: правовая норма, источник права, юридическая ответственность. Интерпретация этих слов привела к появлению производных словосочетаний международного значения: принцип суверенного равенства государств, международная безопасность, дипломатическое и консульское право и многие другие.

Дипломатическая лексика широко используется в законодательстве и правоприменительных актах, в международных договорах. Один тот же дипломатический термин используется не только в качестве родового понятия, но и для обозначения конкретной категории. Например, словосочетание «международный договор»: 1) обобщающее понятие для всех международных актов с идентичными формальными признаками: договор, соглашение, конвенция, протокол, пакт; 2) название одной из разновидностей таких актов: Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Дипломатическая лексика иногда употребляется для обозначения различных явлений. Например, протокол: а) самостоятельный договор; б) приложение к договору или конвенции; в) порядок определенных официальных действий (дипломатический протокол).

Дипломатический язык тесно связан со всеми коммуникативными процессами, поэтому в речевых оборотах используются устойчивые фразы, ставшие частью стандартного дипломатического словаря, и выражения, принадлежащие к высокому стилю. Значимость соблюдения этикета и формальность документов или переговоров характеризует главный социально-психологический фактор: стиль изложения не должен содержать открытых угроз или невежливых фраз. Например, *qui est capable de faire l'objet de négociations*: могущий служить предметом переговоров; *le projet de résolution*: проект резолюции; *entraîner des conséquences*: повлечь за собой последствия.

Широко используются фразы, характерные для языка документов в целом, например, вводящие условия: довожу до вашего сведения – *je porte à votre attention*; при условии, если – *si*; от имени – *au nom de la*.

В языке дипломатии чаще всего используются термины латинского и французского происхождения, таких как *persona grata*: персона грата, желательное лицо; *persona non grata*: персона нон грата, нежелательное лицо; *the quorum*: кворум, правомочный состав); *pro tempore*: временно; *mutatis mutandis*: внеся необходимые изменения; *conditio sine qua non*: обязательное условие; *status quo*: статус-кво, положение вещей [1, с. 71].

Следовательно, в дипломатических документах, в выступлениях и сообщениях официальные представители МИД Российской Федерации чаще всего ссылаются на нормы и принципы международного права, что влияет на выбор лексического материала, в частности иноязычной лексики юридической направленности. Употребление франкоязычной лексики в русском дипломатическом языке способствует созданию позитивного образа российского государства в мировом сообществе. Употребление таких слов – принцип взаимности, принцип единогласия, принцип ненападения, принцип неприкосновенности государственной границы, принцип нерушимости границ, принцип мирного разрешения; международные конвенции, международные организации, международ-

ные правонарушения, международная ситуация, международные обязательства, – приводят к продуктивности обогащения лексики французского языка в русском языке международных отношений. Большинство слов представляют собой заимствования в разные промежутки исторических событий: что свидетельствует об общих целях двух стран в области защиты прав государства и прав человека, диалога культур.

Список используемых источников:

1. Агеева А.В. Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода. Автореферат диссертации. Казань, 2008. 71 с.
2. Андрианова Н.С. Термин, терминология и терминоведение: к истории вопроса // Актуальные проблемы современной филологии и методики преподавания языков. Елабуга: Изд-во ЕГПУ, 2013. С. 24.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 2009. С. 237.
4. Саидов Х.А. Дипломатическая терминология и её особенности в разносистемных языках // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. 2012. №5. С. 216–220.

© 2016, Калимуллина А.А., Агеева А.В.

Язык дипломатии: появление французской лексики

© 2016, Kalimullina A.A., Ageeva A.V.

The language of diplomacy: development of French vocabulary